

# CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 02 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 19/12/22 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

XXIX CICLO DE LIED



UNIVERSO BARROCO  
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
Sala Sinfónica | 15/02/23 | 19:30h

CNDM22/23  
Centro Nacional de Difusión Musical

# Alcina

## GEORGE FRIDERIC HAENDEL

LES MUSICIENS DU LOUVRE  
MARC MINKOWSKI DIRECTOR



Magdalena Kožena  
SOPRANO  
(ALCINA)



Erin Morley  
SOPRANO  
(MORGANA)



Elizabeth DeShong  
MEZZOSOPRANO  
(BRADAMANTE)



Anna Bonitatibus  
MEZZOSOPRANO  
(RUGGIERO)



Valerio Contaldo  
TENOR  
(ORONTE)



Alex Rosen  
BAJO  
(MELISSO)

LOCALIDADES YA A LA VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Red de teatros del INAEM  
[entradasinaem.es](http://entradasinaem.es) | 91 193 93 21



GOBIERNO  
DE ESPAÑA  
MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA



Auditorio  
Nacional  
de Música

Más info y descuentos

[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)

síguenos    

# CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

## XXIX CICLO DE LIED

RECITAL 02 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 19/12/22 20:00h

**Christian Gerhaher** BARÍTONO

**Gerold Huber** PIANO

# PROGRAMMA

## PRIMERA PARTE

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

*Neun Lieder und Gesänge*, op. 32 (1864)

1. Wie rafft ich mich auf in der Nacht
2. Nicht mehr zu dir zu gehen
3. Ich schleich umher
4. Der Strom, der neben mir verrauschte
5. Wehe, so willst Du mich wieder
6. Du sprichst, daß ich mich täuschte
7. Bitteres zu sagen denkst du
8. So stehn wir, ich und meine Weide
9. Wie bist du, meine Königin

*Vier ernste Gesänge*, op. 121 (1896)

1. Denn es gehet dem Menschen
2. Ich wandte mich
3. O Tod, wie bitter bist du
4. Wenn ich mit Menschen und mit Engelszungen redete

## SEGUNDA PARTE

### J. BRAHMS

*Meine Lieder*, op. 106, nº 4 (1885-1888)

*Geheimnis*, op. 71, nº 3 (1877)

*Die Mainacht*, op. 43, nº 2 (1857-1864)

*Treue Liebe*, op. 7, nº 1 (1851-1853)

*Lerchengesang*, op. 70, nº 2 (1875-1877)

*De Acht Lieder und Gesänge*, op. 59 (1870-1873)

3. Regenlied

8. Dein blaues Auge hält so still

7. Mein wundes Herz verlangt nach milder Ruh'

4. Nachklang

*Auf dem Kirchhofe*, op. 105, nº 4 (1886-1888)

*Von ewiger Liebe*, op. 43, nº 1 (1857-1864)

*O kühler Wald*, op. 72, nº 3 (1876-1877)

*Herbstgefühl*, op. 48, nº 7 (1853-1868)

*Die Kränze*, op. 46, nº 1 (ca. 1864-1868)

---

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# TODO BRAHMS: JOVEN, MADURO Y MORIBUNDO

LUIS GAGO

Es quizás en su dedicación al *lied* donde encontramos la quintaesencia de Brahms como compositor romántico. Para el hamburgués, cada canción constituye un pequeño universo en el que el texto se erige casi en la excusa para escribir una música que no se halla muy alejada del concepto de música absoluta, y no deja de ser significativo a este respecto que varias de sus canciones reaparecieran luego citadas, más o menos literalmente, en sus piezas instrumentales, como sucede con *Regenlied* (*Sonata para violín y piano núm. 1*, op. 78), *Komm bald* y *Wie Melodien zieht es mir* (*Sonata para violín y piano núm. 2*, op. 100), *Ständchen* (*Obertura para un festival académico*, op. 80) o *Todesssehnen* e *Immer leiser wird mein Schlummer* (*Concierto para piano y orquesta núm. 2*, op. 83). Si en Hugo Wolf, por ejemplo, el poema es siempre el principio y el fin, en Brahms los versos son esencialmente un punto de partida para crear una criatura ideada, eso sí, al hilo de la inspiración que suscita su lectura. El alemán recurrió, de hecho, salvo raras excepciones (cinco textos de Goethe, seis de Eichendorff y Heine, tan sólo dos de Mörike), a poemas más bien anodinos, de segunda o tercera fila, que, tras pasar por sus manos, nos llegan engrandecidos, cuando no decididamente transfigurados. La razón la explicó él mismo a George Henschel: un poema perfecto, como los de Goethe, se vale perfectamente por sí mismo, mientras que otro que no lo sea brinda al compositor la posibilidad de concebir una canción que enaltezca o complete los versos originales. El propio Brahms confesaba que le gustaban aquellos poemas que revelaban un «punto débil», un pequeño resquicio que permitiera entrar al compositor para proyectar una luz nueva sobre el contenido del poema. Henschel explica también cuál era el método de composición de Brahms, referido, además, en concreto a la melodía inicial de *Die Mainacht*, una de las canciones que escucharemos en la segunda parte del recital de esta tarde: «Cuando, por ejemplo, he encontrado la primera frase de una canción [...], podría cerrar el libro en ese momento y luego salir a dar un paseo, hacer algún otro trabajo y quizá no pensar en ella de nuevo durante meses. Aun así, no se perdería

nada. Si luego vuelvo a acercarme al tema, habrá tomado ya forma con seguridad; ahora puedo empezar ya realmente a trabajar en él».

Dos poetas acaparan su colección de nueve canciones publicada como op. 32. El aristócrata August von Platen tuvo una de esas efímeras vidas románticas, iniciada profesionalmente en el ejército, un ambiente hostil para un homosexual como él, lo que le llevó a dedicarse a la literatura y, en sus últimos años, a vivir exiliado en Italia. Schubert ya se había sentido también atraído por su poesía (como en los muy conocidos *lieder Die Liebe hat gelogen* y *Du liebst mich nicht*). Georg Daumer, por su parte, es el educador desinteresado de Kaspar Hauser, cuya historia llevaría al cine Werner Herzog. Traductor de diversos idiomas, incluido el persa, fue un escritor predilecto de Brahms, que se tomó la molestia de conocerlo personalmente, como relata Max Kalbeck en su biografía: «Después de muchos esfuerzos, encontró la calle y la casa y se quedó asombrado cuando un hombrecillo arrugado y bajito se presentó como el Hafiz alemán. Brahms, que en el curso de la conversación se dio cuenta de que Daumer no sabía nada de él y de sus canciones, le preguntó de broma sobre las muchas amantes de las que Daumer había pintado unos retratos tan encendidos en sus poemas. El anciano sonrió en silencio y llamó a una mujercita que estaba en la habitación de al lado, tan vieja, tan pequeña y tan arrugada como él mismo, y dijo: "Nunca he amado a otra mujer que a ésta, que es mi esposa"». Brahms, enamorado, pero renuente y temeroso siempre de comprometerse en firme con una mujer, debió de quedarse no poco sorprendido de qué poco reflejaba la realidad lo que había urdido su imaginación.

Coetáneas de los *Die schöne Magelone mit Texten von Ludwig Tieck* (y publicadas por el mismo editor, el suizo Jakob Rieter-Biedermann, tras el rechazo de Breitkopf & Härtel, que juzgó excesiva la dificultad de la parte pianística), no hallamos en estas canciones el espíritu heroico, la extraversión o la ambición formal de la op. 32. Son más bien canciones intimistas en las que puede percibirse, si no un sentido cíclico *stricto sensu*, sí al menos un cierto recorrido de estados emocionales, iniciado, casi a la manera de *Winterreise*, por un sufriente *wanderer* que abandona un lugar habitado para adentrarse en solitario en el seno de la naturaleza, y concluido con un éxtasis amoroso que llega a desear incluso la muerte en el *lied* quizá más popular de la colección, *Wie bist du, meine Königin*, cuyo poema original, al igual que los dos anteriores, es del persa Hafiz en una traducción alemana de Daumer. En las cuatro primeras canciones, domina el característico motivo poético del amor perdido o inalcanzable, que da lugar a la dolorosa soledad o la alienación. «¡Oh, cómo has pasado tus días!», autoexclama la persona poética de *Wie rafft ich mich auf in der Nacht*, mientras que la de la cuarta, *Der Strom, der neben mir verrauscht*, se interroga: «Y ese hombre que yo he sido, y al que hace tiempo / cambié por otro, ¿dónde está ahora?». El transcurso del tiempo suscita preguntas y deja víctimas a su paso, como en *Ich schleich umher*: «El árbol se marchita, / la fragancia se apaga, / las hojas yacen tan amarillas / en el arriate». En las canciones quinta y sexta, el protagonista imaginario intenta liberarse de las ataduras y las cadenas del amor sensual y acaba resignándose a la pérdida de su amada: «¡Pero ya has dejado de amarme!», repite como un mantra al término de cada estrofa. En el tríptico final, la amada es de nuevo adorada, hasta el punto de que sus «amargos reproches / se estrellan contra un arrecife de coral» y le agradece



sus «estallidos de ira». Al final, la muerte entre sus brazos le resultará incluso «venturosa».

La segunda parte del recital de esta tarde espiga canciones procedentes de diversas colecciones de Brahms, proponiendo un amplio recorrido temporal de casi cuatro décadas. No es casual que la primera de las elegidas, *Meine Lieder*, sea la cronológicamente más tardía, porque trata fundamentalmente del poder de la canción, un tema que ya había aparecido en el anterior número de opus, el 105, con *Wie Melodien zieht es mir* (reutilizada en la *Sonata para violín y piano núm. 2*, como ya ha quedado apuntado). Brahms convierte las corcheas que simbolizan las alas de las melodías en los suaves acordes que dan vida musical a los cipreses, todo ello en un nostálgico fa sostenido menor que conquistó a su amiga, la pianista y cantante Elisabeth von Herzogenberg, que la tenía por su predilecta. *Geheimnis* lo fue, en cambio, de Clara Schumann y de otro de los mejores amigos de Brahms, el cirujano Theodor Billroth, que la describió como «la más exquisita fragancia de lirios a la luz de la luna». Sabemos que el 11 de marzo de 1868, en Zúrich, Johannes Brahms y el barítono Julius Stockhausen interpretaron *Von ewiger Liebe* y *Die Mainacht* antes de que hubieran sido publicadas. Ambas se encuentran entre las más frecuentadas por cantantes y pianistas —no es difícil comprender el porqué— y la primera fue admirada incluso por Hugo Wolf, nada propenso a ensalzar a Brahms, pero que tuvo que rendirse ante la perfección de este drama en miniatura protagonizado por una pareja de amantes, quizás el propio compositor y su entonces muy cercana Agathe von Siebold.

Si los ruiseñores suenan inequívocamente en el piano en *Die Mainacht*, las alondras toman el protagonismo, al calor del título, en *Lerchengesang*: ambas comparten una persona poética solitaria, víctima del desamor, en medio del esplendor de la naturaleza. El criterio de selección de la mitad de las ocho canciones que integran la op. 59 de Brahms ha sido claramente el de la autoría de los textos, en los cuatro casos de Klaus Groth, otro alemán del norte proclive a la melancolía, como Brahms. Ambos fueron amigos: el poeta le regaló una copia dedicada de *Hundert Blätter* (que contenía los catorce poemas a los que decidió poner música el hamburgués) y el compositor le obsequió con un manuscrito de *Regenlied*, otra de sus canciones habituales en la cuota brahmsiana de los programas de las *Liederabende*. En un gesto inusual, *Regenlied* y *Nachklang* comparten material melódico, mientras que la pareja que cierra la colección, *Mein wundes Herz* y *Dein blaues Auge*, no tienen en común más que la secuencia de pronombre posesivo (en primera y segunda persona), adjetivo y sustantivo. Para la penúltima, reserva Brahms un gran despliegue de sabiduría contrapuntística, presentando el comienzo de la melodía en disminución, inversión, *stretto* y, en el último verso, para resaltar y añadir solemnidad y, de algún modo, universalidad a la exclamación final («¡Tú eres mi polo, tú eres mi estrella!»), en acentuación.

Reencontraremos la poesía de Daumer en *Die Kränze*, un lento lamento en re bemol mayor impregnado de una profunda tristeza. *Herbstgefühl*, *Auf dem Kirchhofe* y *O kühler Wald* hermanan el sufrimiento con el otoño y el frío, que lo acentúan aún más. La primera es otro lento lamento en fa sostenido menor que, según confesó ella misma a Brahms, hacía llorar a Clara Schumann cada vez que la tocaba. En una carta fechada el 4 de noviembre



de 1888, se refirió también a *Auf dem Kirchhofe* como «demasiado horriblemente triste», algo que no debe extrañarnos en un poema que defiende la muerte como casi la única salida posible al padecimiento. No puede ser casual que la segunda sección cite el famoso coral luterano *O Haupt voll Blut und Wunden*. Clemens Brentano, a quien había tratado Wilhelm Müller en los juegos musicales domésticos que acabaron dando lugar a los poemas de *Die schöne Müllerin*, y que luego compilaría con Achim von Arnim los poemas populares de *Des Knaben Wunderhorn*, que tanto inspirarían décadas después a Gustav Mahler, es el autor de *O Kühler Wald*, otro poema en el que el dolor de un amor pasado resulta especialmente lacerante en medio del frío.

Hugo Wolf fue un rival acerbo de Johannes Brahms en las páginas del *Wiener Salonblatt* y muchas veces cuesta creer que el compositor genial de los *lieder* que hoy siguen deslumbrándonos pudiera, en su faceta como crítico, mostrar una ceguera tan sorprendente ante las genialidades de su conciudadano. Sus estilos eran radicalmente diferentes, por supuesto, y fue la actitud hacia Wagner de uno y otro —con el consiguiente ingreso en bandos irreconciliables, acaudillados por sus respectivos acólitos— la que los distanció irremediamente hasta el final mismo de la carrera de Brahms. En un gesto muy significativo, todas las despedidas del compositor alemán están impregnadas de referencias al pasado: su *Sinfonía núm. 4*, en la colosal *passacaglia* final, vuelve su mirada hacia Bach; sus *Preludios corales*, op. 122 parten de premisas y melodías muy similares a las de los compositores y organistas barrocos; sus *Vier ernste Gesänge*, op. 121, que cerrarán sorprendentemente no la segunda, sino la primera parte de nuestro programa de hoy, buscan su inspiración en la Biblia, en cuatro de sus textos más hermosos en la histórica traducción alemana de Lutero, otro poeta por derecho propio: tres de ellos giran en torno a la muerte (en 1896, el año en que nacieron estas canciones, a Brahms le quedaban tan sólo unos meses de vida, estaba viendo morir a su alrededor a muchos de sus mejores amigos, como Clara Schumann, y él era consciente, de resultas de un cáncer ya incontrolable, de que su propio final estaba muy cerca) y el cuarto es el famoso pasaje de san Pablo en su primera carta a los corintios que ensalza la necesidad imperiosa del amor (tantas veces escuchado en bodas, o incluso en funerales: Tony Blair lo leyó admirablemente en las exequias de Diana de Gales en Westminster en 1997, en este caso, en la no menos hermosa traducción inglesa auspiciada por el rey James I e impresa en 1611; en España, sólo encontramos un aire arcaizante semejante en la llamada Biblia del Oso, publicada en Basilea en 1569 y traducida en un castellano irrepitible por Casiodoro de Reina).

Aunque textos, retórica y maneras contrapuntísticas miren al pasado, en Brahms siempre es posible hallar atisbos de futuro. La tercera canción, con su melodía construida a partir de una sencilla sucesión de intervalos de tercera, es uno de los ejemplos analizados por Arnold Schoenberg en su ensayo *Brahms el progresivo* para reivindicar la modernidad intrínseca del hamburgués. «La sensación de lógica y el poder de inventiva —escribe— que construyen melodías de una fluidez tan natural merecen la admiración de todo amante de la música que espere de la música algo más que dulzura y belleza. [...] Insisto en afirmar que este tercero de los *Vier ernste Gesänge*, "O Tod, O Tod, wie bitter bist du", me parece el más conmovedor de todo el ciclo: a pesar de su perfección, no debido a ella». Cuando se las envió a su editor Simrock, aparte de bromear sobre su carácter («Son condenada-

mente serias, pero al mismo tiempo tan impías que la policía podría prohibirlas, de no ser porque todas las palabras se encuentran en la Biblia»), Brahms dejó claro que estas cuatro canciones testamentarias sólo podían interpretarse con «un bajo con piano», porque «sería ridículo esperar que las cantasen una joven o un tenor». Thomas Quasthoff, que las cantó regularmente durante toda su carrera, abundó también en este aspecto al señalar que «los colores son aquí cruciales: deben ser oscuros, severos y sombríos. Estos textos, que podrían decirse sin problemas en la iglesia, no admiten ningún otro colorido». Que Christian Gerhaher y Gerold Huber hayan situado estos *Vier ernste Gesänge* al final de la primera parte, y no de la segunda, debemos interpretarlo probablemente como una llamada a la esperanza.



**Textos**

# PRIMERA PARTE

## JOHANNES BRAHMS

### NEUN LIEDER UND GESÄNGE

#### 1. Wie rafft ich mich auf in der Nacht

Texto de August von Platen (1796-1835)

Wie rafft ich mich auf in der Nacht,  
in der Nacht,  
Und fühlte mich fürder gezogen,  
Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,  
Durchwandelte sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Das Tor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauscht durch felsigen  
Schacht,  
Ich lehnte mich über die Brücke,  
Tief unter mir nahm ich der Wogen in Acht,  
Die wallten so sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Doch wallte nicht Eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht  
Melodischer Wandel der Sterne,  
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht  
Sie funkelten sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in  
der Nacht,  
Ich blickte hinunter aufs neue:  
O wehe, wie hast du die Tage verbracht!  
Nun stille du sacht  
In der Nacht, in der Nacht,  
Im pochenden Herzen die Reue!

### NUEVE CANCIONES Y CANTOS

Traducción de Luis Gago

#### 1. Cómo me levanté a duras penas en medio de la noche

Cómo me levanté a duras penas en medio  
de la noche  
y me sentí empujado hacia delante,  
dejé las calles, vigiladas por el guardia,  
seguí caminando en silencio  
hacia la noche, hacia la noche,  
cruzando el portalón con el arco gótico.

El agua del molino susurraba por el desfiladero  
rocoso,  
me incliné sobre el puente,  
observé las olas, muy por debajo de mí,  
que avanzaban suavemente  
en medio de la noche, en medio de la noche,  
pero ni una sola avanzaba hacia atrás.

Las infinitas y encendidas estrellas en lo alto  
seguían su melodioso camino,  
con ellas la luna en apacible esplendor,  
fulguraban en silencio  
en medio de la noche, en medio de la noche,  
por la lejanía engañosamente distante.

Miré hacia lo alto en medio de la noche, en medio  
de la noche,  
y miré de nuevo hacia abajo;  
¡oh, cómo has pasado tus días!  
¡Acalla ahora suavemente  
en medio de la noche, en medio de la noche,  
el remordimiento que palpita en tu corazón!



## 2. Nicht mehr zu dir zu gehen

Texto de Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Nicht mehr zu dir zu gehen  
Beschloß ich und beschwor ich  
Und gehe jeden Abend,  
Denn jede Kraft und jeden Halt verlor ich.

Ich möchte nicht mehr leben,  
Möchte augenblicks verderben,  
Und möchte doch auch leben  
Für dich, mit dir, und nimmer, nimmer sterben.

Ach rede, sprich ein Wort nur,  
Ein einziges, ein klares;  
Gib Leben oder Tod mir,  
Nur dein Gefühl enthülle mir, dein wahres!

## 3. Ich schleich umher

Texto de August von Platen (1796-1835)

Ich schleich umher  
Betrübt und stumm,  
Du fragst, o frage  
Mich nicht, warum?  
Das Herz erschüttert  
So manche Pein,  
Und könnt ich je  
Zu düster sein?

Der Baum verdorrt,  
Der Duft vergeht,  
Die Blätter liegen  
So gelb im Beet,  
Es stürmt ein Schauer  
Mit Macht herein,  
Und könnt ich je  
Zu düster sein?

## 2. Nunca más volver a ir a verte

Nunca más volver a ir a verte,  
así lo decidí y así lo juré,  
y voy cada tarde,  
porque he perdido toda fuerza y toda determinación.

Mi deseo es no seguir viviendo,  
quisiera desaparecer ahora mismo,  
pero querría también seguir viviendo  
para ti, contigo, y nunca, nunca, morir.

¡Ah! Habla, di sólo una palabra,  
una sola, una palabra clara;  
¡dame la vida o la muerte,  
pero muéstrame tus verdaderos sentimientos!

## 3. Me arrastro de acá para allá

Me arrastro de acá para allá,  
apesadumbrado y silencioso,  
tú me preguntas, oh, no me  
preguntes ¿por qué?  
¡Mi corazón está hecho trizas  
por tanto dolor!  
¿Y podría ser siempre  
demasiado sombrío?

El árbol se marchita,  
la fragancia se apaga,  
las hojas yacen tan amarillas  
en el arriate.  
Estalla un aguacero  
con toda su fuerza,  
¿y podría ser yo siempre  
demasiado sombrío?

#### 4. Der Strom, der neben mir verrauschte

Texto de August von Platen (1796-1835)

Der Strom, der neben mir verrauschte, wo ist er nun?  
 Der Vogel, dessen Lied ich lauschte, wo ist er nun?  
 Wo ist die Rose, die die Freundin am Herzen trug,  
 Und jener Kuß, der mich berauschte, wo ist er nun?  
 Und jener Mensch, der ich gewesen, und den ich längst  
 Mit einem andern Ich vertauschte, wo ist er nun?

#### 5. Wehe, so willst du mich wieder

Texto de August von Platen (1796-1835)

Wehe, so willst du mich wieder,  
 Hemmende Fessel, umfängen?  
 Auf und hinaus in die Luft!  
 Ströme der Seele Verlangen,  
 Ström es in brausende Lieder,  
 Saugend ätherischen Duft!

Strebe dem Wind nur entgegen  
 Daß er die Wange dir kühle,  
 Grüße den Himmel mit Lust!  
 Werden sich bange Gefühle  
 Im Unermeßlichen regen?  
 Atme den Fein aus der Brust!

#### 4. El río que murmuraba a mi lado

El río que murmuraba a mi lado, ¿dónde está ahora?  
 El pájaro cuyo canto escuchaba, ¿dónde está ahora?  
 ¿Dónde está la rosa que mi amor llevaba sobre su corazón?,  
 y ese beso que me embriagó, ¿dónde está ahora?  
 Y ese hombre que yo he sido, y al que hace tiempo  
 cambié por otro, ¿dónde está ahora?

#### 5. Ay, volveréis a rodearme

Ay, ¿volveréis a rodearme,  
 atezantes cadenas?  
 ¡Arriba y afuera, al aire libre!  
 ¡Deja brotar el anhelo del alma,  
 que brote en apasionadas canciones,  
 absorbiendo la etérea fragancia!

¡Plántale cara al viento,  
 que te refresque las mejillas,  
 saluda a los cielos con alegría!  
 ¿Nacen sentimientos temerosos  
 al enfrentarte a lo inconmensurable?  
 ¡Exhala al enemigo de tu pecho!

**6. Du sprichst, daß ich mich täuschte**

Texto de August von Platen (1796-1835)

Du sprichst, daß ich mich täuschte,  
Beschworst es hoch und hehr,  
Ich weiß ja doch, du liebtest,  
Allein, du liebst nicht mehr!

Dein schönes Auge brannte,  
Die Küsse brannten sehr,  
Du liebtest mich, bekenn es,  
Allein, du liebst nicht mehr!

Ich zähle nicht auf neue,  
Getreue Wiederkehr:  
Gesteht nur, daß du liebtest,  
Und liebe mich nicht mehr!

**7. Bitteres zu sagen denkst du**

Texto de Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Bitteres zu sagen denkst du;  
Aber nun und nimmer kränkst du,  
Ob du noch so böse bist.  
Deine herben Redetaten  
Scheitern an korall'ner Klippe,  
Werden all zu reinen Gnaden,  
Denn sie müssen, um zu schaden,  
Schiffen über eine Lippe,  
Die die Süße selber ist.

**8. So stehn wir, ich und meine Weide**

Texto de Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

So stehn wir, ich und meine Weide,  
So leider miteinander beide.

Nie kann ich ihr was tun zu Liebe,  
Nie kann sie mir was tun zu Leide.

Sie kränket es, wenn ich die Stirn ihr  
Mit einem Diadem bekleide;

Ich danke selbst, wie für ein Lächeln  
Der Huld, für ihre Zornbescheide.

**6. Dices que estaba equivocado**

Dices que estaba equivocado,  
lo juraste por todo lo que más quieres,  
sé, sin embargo, que tú me amabas,  
¡pero ya has dejado de amarme!

Tus hermosos ojos ardían,  
tus besos ardían con fuerza,  
tú me amabas, confésalo,  
¡pero ya has dejado de amarme!

Ya no espero que vuelvas  
a amarme fielmente;  
confesa sólo que me amabas,  
¡y que ya has dejado de amarme!

**7. Piensas decir cosas amargas**

Piensas decir cosas amargas;  
pero ni ahora ni nunca vas a hacerme daño,  
por enfadada que puedas estar.  
Tus amargos reproches  
se estrellan contra un arrecife de coral,  
se convierten en pura gentileza,  
porque, para provocar daño,  
tienen que navegar sobre unos labios  
que son la dulzura misma.

**8. Así que aquí estamos**

Así que aquí estamos, yo y el deseo de mi corazón,  
enfrentados uno con otro:

jamás puedo hacer nada para agradaarla,  
jamás puede ella hacer nada para herirme.

Ella se ofende cuando le pongo  
una diadema sobre su frente;

incluso le doy las gracias, como por una sonrisa  
afectuosa, por sus estallidos de ira.

### 9. Wie bist du, meine Königin

Texto de Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Wie bist du, meine Königin  
Durch sanfte Güte wonnevoll!  
Du lächle nur – Lenzdüfte wehn  
Durch mein Gemüte wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,  
Vergleich' ich ihn dem deinigen?  
Ach, über alles, was da blüht  
Ist deine Blüte wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin –  
Und grüne Schatten breiten sich,  
Ob fürchterliche Schwüle dort  
Ohn' Ende brüte, wonnevoll.

Laß mich vergehn in deinem Arm!  
Es ist in ihm ja selbst der Tod,  
Ob auch die herbste Todesqual  
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

## VIER ERNSTE GESÄNGE

Textos litúrgicos, traducidos por  
Martín Lutero (1483-1546)

### 1. Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh;  
Wie dies stirbt, so stirbt er auch;  
Und haben alle einerlei Odem;  
Und der Mensch hat nichts mehr denn das Vieh:  
Denn es ist alles eitel.  
Es fährt alles an einen Ort;  
Es ist alles von Staub gemacht, und wird  
wieder zu Staub.  
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts  
fahre,  
Und der Odem des Viehes unterwärts unter die  
Erde fahre?

Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,  
Denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit,  
Denn das ist sein Teil.  
Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe,  
was nach  
Ihm geschehen wird?

### 9. Qué deliciosa eres, reina mía

¡Qué deliciosa eres, reina mía,  
gracias a tu delicada bondad!  
¡Basta que rías y una fragancia primaveral  
atraviesa dichosamente mi alma!

¿Puedo comparar el resplandor  
de rosas recién abiertas con el tuyo?  
¡Ah! ¡Más dichoso que todo lo que florece  
es tu propia floración!

Camina por muertos páramos,  
y verdes sombras se desplegarán,  
aunque el temible y sofocante calor  
abrascarse allí sin descanso, venturosas.

¡Déjame perecer en tus brazos!  
La muerte entre ellos será,  
aunque la más amarga agonía mortal  
me haga estragos mi pecho, venturosa.

## CUATRO CANTOS SERIOS

Traducción de Luis Gago

### 1. Porque al hombre le pasa como al animal

Porque al hombre le pasa como al animal;  
como muere uno, así muere el otro;  
y todos tienen el mismo aliento;  
ni el hombre tiene más que el animal:  
porque todo es vanidad.  
Todo va a un solo lugar;  
todo está hecho de polvo y volverá a tornarse  
en polvo.  
¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube  
arriba,  
y el aliento del animal desciende bajo  
tierra?

Por eso vi que nada hay mejor  
que el hombre sea feliz en su trabajo,  
porque ésta es su parte:  
porque ¿quién lo  
llevará  
para que vea lo que ha de ser después de él?



**2. Ich wandte mich**

Ich wandte mich und sahe an alle,  
 Die Unrecht leiden unter der Sonne;  
 Und siehe, da waren Tränen derer,  
 Die Unrecht litten und hatten keinen Tröster,  
 Und die ihnen Unrecht taten, waren zu  
 mächtig,  
 Daß sie keinen Tröster haben konnten.  
 Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren  
 Mehr als die Lebendigen, die noch das Leben  
 hatten;  
 Und der noch nicht ist, ist besser, als alle beide,  
 Und des Bösen nicht inne wird, das unter der  
 Sonne geschieht.

**3. O Tod, wie bitter bist du**

O Tod, wie bitter bist du,  
 Wenn an dich gedenket ein Mensch,  
 Der gute Tage und genug hat  
 Und ohne Sorge lebet;  
 Und dem es wohl geht in allen Dingen  
 Und noch wohl essen mag!

O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,  
 Der da schwach und alt ist,  
 Der in allen Sorgen steckt,  
 Und nichts Bessers zu hoffen,  
 Noch zu erwarten hat!  
 O Tod, wie wohl tust du!

**2. Me giré**

Me giré y vi a todos  
 los que padecen injusticias bajo el sol:  
 y vi las lágrimas de aquellos  
 que padecían injusticias y nadie los consolaba;  
 y los que les infligían las injusticias eran muy  
 poderosos,  
 pero no podían tener ningún consuelo.  
 Entonces alabé a los muertos, que ya habían muerto  
 más que los vivos que aún tenían  
 la vida.  
 Y el que aún no es es mejor que ambos,  
 pues no conoce el mal que se comete bajo  
 el sol.

**3. Oh, muerte, qué amarga eres**

¡Oh, muerte, qué amarga eres  
 cuando te recuerda un hombre  
 que tiene suficiente y días propicios,  
 y vive sin preocupaciones,  
 y a quien en todas las cosas le va bien  
 y aún puede comer!

¡Oh, muerte, qué bien haces al necesitado  
 que es débil y viejo,  
 que vive todas las preocupaciones,  
 sin esperar nada mejor  
 ni haberlo esperado!  
 ¡Oh, muerte, qué bien haces!

**4. Wenn ich mit Menschen und mit  
Engelszungen redete**

Wenn ich mit Menschen – und mit Engelszungen  
redete,  
Und hätte der Liebe nicht,  
So wär ich ein tönend Erz, oder eine klingende  
Schelle.

Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle  
Geheimnisse und alle Erkenntnis,  
Und hätte allen Glauben,  
Also, daß ich Berge versetzte, und hätte der  
Liebe nicht,  
So wäre ich nichts.

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe,  
Und ließe meinen Leib brennen  
Und hätte der Liebe nicht,  
So wäre mir's nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem  
dunklen Wort,  
Dann aber von Angesicht zu Angesichte.  
Jetzt erkenne ich's stückweise;  
Dann aber werde ichs erkennen,  
Gleichwie ich erkannt bin.

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese  
drei;  
Aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

**4. Si hablase con lenguas de hombres  
y de ángeles**

Si hablase con lenguas de hombres  
y de ángeles,  
y no tuviera amor,  
sería entonces un metal que resuena, o una campana  
que repica.

Y si pudiese profetizar, y supiese todos  
los misterios, y todo el saber,  
y tuviese toda la fe,  
de modo que pudiese mover montañas,  
y no tuviera amor,  
nada sería.

Y si diese todos mis bienes a los pobres,  
y dejase que quemaran mi cuerpo,  
y no tuviera amor,  
de nada me valdría.

Ahora vemos a través de un espejo con palabras  
oscuras;  
pero luego veremos cara a cara.  
Ahora conozco en parte,  
pero luego conoceré  
incluso como soy conocido.

Ahora restan, pues, fe, esperanza y amor,  
estas tres;  
pero la mayor de todas es el amor.

## SEGUNDA PARTE

### MEINE LIEDER

Texto de Adolf Frey (1855-1920)

Wenn mein Herz beginnt zu klingen  
Und den Tönen löst die Schwingen,  
Schweben vor mir her und wieder  
Bleiche Wonnen, unvergessen  
Und die Schatten von Zypressen –  
Dunkel klingen meine Lieder!

### GEHEIMNIS

Texto de Karl Candidus (1817-1872)

O Frühlingsabenddämmerung!  
O laues, lindes Weh'n,  
Ihr Blütenbäume, sprecht,  
Was tut ihr so zusammensteh'n?

Vertraut ihr das Geheimnis euch  
Von uns'rer Liebe süß?  
Was flüstert ihr ein ander zu  
Von uns'rer Liebe süß?

### DIE MAINACHT

Texto de Ludwig Christoph Heinrich Hölty (1748-1776)

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche  
blinkt,  
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen  
streut,  
Und die Nachtigall flötet,  
Wand' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet vom Laub, girret ein Taubenpaar  
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende  
mich,  
Suche dunklere Schatten,  
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie  
Morgenrot  
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf Erden  
dich?  
Und die einsame Träne  
Bebt mir heißer die Wang' herab.

### MIS CANCIONES

Traducción de Luis Gago

Cuando mi corazón empieza a sonar  
y se despliegan las alas de las melodías,  
pálidas delicias no olvidadas  
flotan ante mí de un lado a otro,  
y las sombras de los cipreses,  
¡oscuro es el sonido de mis canciones!

### SECRETO

Traducción de Luis Gago

¡Oh, ocaso primaveral al atardecer!  
¡Oh, suave y delicada brisa!  
Árboles en flor, decid,  
¿qué os hace estar tan juntos?

¿Estáis confiándoos  
el secreto de nuestro dulce amor?  
¿Qué es lo que estáis susurrándoos  
sobre nuestro dulce amor?

### LA NOCHE DE MAYO

Traducción de Luis Gago

Cuando la luna plateada brilla entre los  
arbustos  
y su luz somnolienta se esparce por la  
hierba,  
y el ruiseñor canta,  
vago tristemente de un arbusto a otro.

Oculto entre el follaje, una pareja de palomas  
me lanza sus arrullos de amor; pero yo cambio  
de rumbo,  
busco sombras más recónditas  
y cae una lágrima solitaria.

¿Cuándo, oh visión risueña que resplandece como  
la aurora  
en el interior de mi alma, te encontraré  
en la tierra?  
Y la lágrima solitaria  
me hace estremecerme aún más al caer por mi mejilla.

## TREUE LIEBE

Texto de Edouard Ferrand (1813-1842)

Ein Mägdlein saß am Meerestrand  
Und blickte voll Sehnsucht ins Weite.  
»Wo bleibst du, mein Liebster, wo weilst du  
so lang?  
Nicht ruhen läßt mich des Herzens Drang.  
Ach, kämst du, mein Liebster, doch heute!«

Der Abend nahte, die Sonne sank  
Am Saum des Himmels darnieder.  
»So trägt dich die Welle mir nimmer zurück?  
Vergebens späht in die Ferne mein Blick.  
Wo find' ich, mein Liebster, dich wieder?«

Die Wasser umspielten ihr schmeichelnd den Fuß,  
Wie Träume von seligen Stunden;  
Es zog sie zur Tiefe mit stiller Gewalt:  
Nie stand mehr am Ufer die holde Gestalt,  
Sie hat den Geliebten gefunden!

## LERCHENGESANG

Texto de Karl Candidus (1817-1872)

Ätherische ferne Stimmen,  
Der Lerchen himmlische Grüße,  
Wie regt ihr mir so süße  
Die Brust, ihr lieblichen Stimmen!

Ich schließe leis mein Auge,  
Da ziehn Erinnerungen  
In sanften Dämmerungen,  
Durchweht vom Frühlingshauche.

## AMOR FIEL

Traducción de Luis Gago

Una muchacha estaba sentada junto al mar  
y observaba llena de añoranza la lejanía.  
«¿Dónde estás, amado mío, dónde te demoras  
tanto?  
El deseo de mi corazón no me procura ninguna paz.  
¡Ah, ojalá vinieras hoy, amado mío!».

Se acercaba el anochecer, el sol se hundía  
hasta el borde del cielo.  
«¿No te traerán entonces las olas de vuelta hasta mí?  
Mi mirada otea el horizonte en vano.  
¿Dónde voy a volver a encontrarte, amado mío?».

Las aguas rodearon juguetonamente sus pies,  
como sueños de horas venturosas;  
la marea la arrastró a lo hondo con silenciosa fuerza:  
jamás volvió a verse en la orilla su hermosa figura,  
¡ha encontrado a su amado!

## CANCIÓN DE LAS ALONDRAS

Traducción de Luis Gago

Voces lejanas y etéreas,  
saludos celestiales de las alondras,  
¡qué dulce emoción despertáis  
en mi pecho, voces adorables!

Cierro suavemente mis ojos,  
y entonces surgen recuerdos  
en dulces crepúsculos  
impregnados de suspiros primaverales.



## ACHT LIEDER UND GESÄNGE

Textos de Klaus Groth (1819-1899)

### 3. Regenlied

Walle, Regen, walle nieder,  
 Wecke mir die Träume wieder,  
 Die ich in der Kindheit träumte,  
 Wenn das Nass im Sande schäumte!

Wenn die matte Sommerschwüle  
 Lässig stritt mit frischer Kühle,  
 Und die blanken Blätter tauten  
 Und die Saaten dunkler blauten,

Welche Wonne, in dem Fliesen  
 Dann zu stehn mit nackten Füßen!  
 An dem Grase hinzustreifen  
 Und den Schaum mit Händen greifen,

Oder mit den heißen Wangen  
 Kalte Tropfen aufzufangen,  
 Und den neu erwachten Düften  
 Seine Kinderbrust zu lüften!

Wie die Kelche, die da troffen,  
 Stand die Seele atmend offen,  
 Wie die Blumen, düftetrunken,  
 In dem Himmelstau versunken.

Schauernd kühlte jeder Tropfen  
 Tief bis an des Herzens Klopfen,  
 Und der Schöpfung heilig Weben  
 Drang bis ins verborgne Leben. –

Walle, Regen, walle nieder,  
 Wecke meine alten Lieder,  
 Die wir in der Türe sangen,  
 Wenn die Tropfen draussen klangen!

Möchte ihnen wieder lauschen,  
 Ihrem süßen, feuchten Rauschen,  
 Meine Seele sanft betauen  
 Mit dem frommen Kindergrauen.

## OCHO CANCIONES Y CANTOS

Traducción de Luis Gago

### 3. Canción de la lluvia

¡Cascada, lluvia, precipitaos,  
 volved a despertar para mí los sueños  
 que soñaba en la infancia,  
 cuando el agua espumeaba en la arena!

Cuando el opresivo calor del verano  
 luchaba desenfadadamente con el frescor nocturno,  
 y las hojas relucientes se cubrían de rocío  
 y las cosechas se teñían de azul oscuro,

¡qué delicia era entonces estar  
 con los pies descalzos dentro del agua!  
 ¡Rozar la hierba  
 y coger la espuma con las dos manos,

o coger las frías gotas  
 en mis ardientes mejillas,  
 y desnudar mi pecho infantil  
 a fragancias recién despertadas!

Como los cálices que gotean,  
 mi alma, respirando, se abría,  
 como las flores ebrias de fragancias,  
 sumergidas en el rocío del cielo.

Cada gota estremecida se filtraba hondamente  
 y refrescaba mi corazón palpitante,  
 y el sagrado tejido de la creación  
 penetraba en nuestras vidas secretas.

¡Cascada, lluvia, precipitaos,  
 despertad en mí esas viejas canciones  
 que cantábamos en la puerta  
 cuando las gotas resonaban afuera!

Me encantaría volver a escuchar  
 su murmullo húmedo y dulce,  
 y cubrir suavemente mi alma de rocío  
 con el inocente temor infantil.

**8. Dein blaues Auge hält so still**

Dein blaues Auge hält so still,  
 Ich blicke bis zum Grund.  
 Du fragst mich, was ich sehen will?  
 Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,  
 Noch schmerzt das Nachgefühl:  
 Das deine ist wie See so klar  
 Und wie ein See so kühl.

**7. Mein wundes Herz verlangt nach milder Ruh'**

Mein wundes Herz verlangt nach milder Ruh',  
 O hauche sie ihm ein!  
 Es fliegt dir weinend, bange schlagend zu –  
 O hülle du es ein!

Wie wenn ein Strahl durch schwere Wolken bricht,  
 Zu winkst du ihm zu:  
 O lächle fort mit deinem milden Licht!  
 Mein Pol, mein Stern bist du!

**4. Nachklang**

Regentropfen aus den Bäumen  
 Fallen in das grüne Gras,  
 Tränen meiner trüben Augen  
 Machen mir die Wangen nass.

Wenn die Sonne wieder scheint,  
 Wird der Rasen doppelt grün:  
 Doppelt wird auf meinen Wangen  
 Mir die heisse Träne glühn.

**AUF DEM KIRCHHOFE**

Texto del barón Detlev von Liliencron (1844-1909)

Der Tag ging regenschwer und sturmbewegt,  
 Ich war an manch vergeßnem Grab gewesen.  
 Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze alt,  
 Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.

Der Tag ging sturmbewegt und regenschwer,  
 Auf allen Gräbern fror das Wort: Gewesen.  
 Wie sturmestot die Särge  
 schlummerten—  
 Auf allen Gräbern taute still:  
 Genesen.

**8. Tus ojos azules están tan callados**

Tus ojos azules están tan callados,  
 observo sus profundidades.  
 ¿Me preguntas qué es lo que quiero ver?  
 A mí mismo curado.

Un par de ojos ardientes me han quemado,  
 aún escuece el dolor que provocan:  
 tus ojos son tan límpidos como un lago,  
 y tan frescos como un lago.

**7. Mi corazón herido anhela una dulce paz**

Mi corazón herido anhela una dulce paz,  
 ¡oh, insúflasela!  
 Vuela hacia ti, llorando y latiendo medroso,  
 ¡oh, envuélvelo en tus brazos!

Como cuando un rayo de sol atraviesa pesadas nubes,  
 así haces señas a mi corazón:  
 ¡oh, que tu dulce luz brille sobre él!  
 ¡Tú eres mi polo, tú eres mi estrella!

**4. Eco lejano**

Gotas de lluvia de los árboles  
 caen en la hierba verde,  
 lágrimas de mis ojos empañados  
 empapan mis mejillas.

Cuando el sol vuelva a brillar,  
 la hierba relucirá con verdor redoblado:  
 mis cálidas lágrimas arderán  
 en mis mejillas con fuego redoblado.

**EN EL CEMENTERIO**

Traducción de Luis Gago

El día vino cargado de lluvia y de tormentas,  
 yo había estado en muchas tumbas olvidadas,  
 piedras y cruces desmoronadas, viejas coronas,  
 nombres cubiertos de maleza, apenas legibles.

El día vino cargado de tormentas y de lluvia,  
 en todas las tumbas se helaba la palabra: difuntos.  
 Los ataúdes dormitaban inánimes en medio  
 de la tormenta,  
 en todas las tumbas se derretía en silencio la palabra:  
 curados.

## VON EWIGER LIEBE

Texto popular serbio, traducido al alemán  
por August von Fallersleben (1798-1874)

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.

Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,

Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei:

»Leidest du Schmach und betrübtest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,

Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell, wie wir früher vereinigt sind.

Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind.«

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:  
»Unsere Liebe sie trennet sich nicht!

Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?

Eisen und Stahl, sie können zergehn,  
Unsere Liebe muß ewig bestehn!«

## O KÜHLER WALD

Texto de Clemens Brentano (1778-1842)

O kühler Wald,  
Wo rauschest du,  
In dem mein Liebchen geht?  
O Widerhall,  
Wo lauschest du,  
Der gern mein Lied versteht?  
Im Herzen tief,  
Da rauscht der Wald,  
In dem mein Liebchen geht,  
In Schmerzen schlief  
Der Widerhall,  
Die Lieder sind verweht.

## DEL AMOR ETERNO

Traducción de Luis Gago

Sombríos, qué sombríos están los bosques y los campos.  
Ya está atardeciendo y el mundo está en silencio.

No se divisa rastro alguno de luz o de humo,  
también la alondra está en silencio.

El mozo llega del pueblo  
para acompañar a casa a su amada,

la lleva junto a los sauces,  
le habla sin cesar de muchas cosas:

«¿Sufres humillaciones y te entristesces,  
sufres humillaciones de otros por mí?

Que el amor nos separe tan deprisa,  
tan raudo como entonces nos unimos.

Que parta con la lluvia, que parta con el viento,  
tan raudo como entonces nos unimos».

Y habla la muchacha, la muchacha habla:  
«¿Que nuestro amor nunca se separe!

Fuerte es el acero y el hierro también.  
Nuestro amor es aún más fuerte.

El acero y el hierro se pueden forjar.  
Mas nuestro amor, ¿quién lo cambiará?

El acero y el hierro se pueden fundir,  
mas nuestro amor durará para siempre».

## OH, BOSQUE FRÍO

Traducción de Luis Gago

Oh, bosque frío,  
en el que camina mi amada,  
¿dónde estás murmurando?  
Oh, eco,  
¿dónde estás escuchando,  
quién desea entender mi canción?  
En las profundidades de mi corazón  
es donde murmura el bosque  
en el que camina mi amada,  
el eco  
se durmió entre dolores,  
las canciones se han desvanecido.

## HERBSTGEFÜHL

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Wie wenn im frost'gen Windhauch tödlich  
Des Sommers letzte Blüte krankt,  
Und hier und da nur, gelb und rötlich,  
Ein einzles Blatt im Windhauch schwankt,

So schauert über mein Leben  
Ein nächtig trüber kalter Tag;  
Warum noch vor dem Tode beben,  
O Herz, mit deinem ew'gen Schlag!

Sieh rings entblättert das Gestäude!  
Was spieltst du, wie der Wind am  
Strauch,  
Noch mit der letzten, welken Freude?  
Gib dich zur Ruh', bald stirbt  
sie auch.

## DIE KRÄNZE

Texto de Georg Friedrich Daumer (1800-1875)

Hier ob dem Eingang seid befestiget,  
Ihr Kränze, so beregnet und benetzt  
Von meines Auges schmerzlichem Erguss!  
Denn reich zu tränen pflegt das Aug' der Liebe.  
Dies zarte Nass, ich bitte,  
Nicht allzu frühe träufet es herab.  
Spart es, bis ihr vernehmet, dass sie sich  
Der Schwelle naht mit ihrem Grazienschritte,  
Die Teuere, die mir so ungelind.  
Mit einem Male dann hernieder sei es  
Auf ihres Hauptes gold'ne Pracht ergossen,  
Und sie empfinde, dass es Tränen sind;  
Dass es die Tränen sind, die meinem Aug'  
In dieser kummervollen Nacht entflossen.

## SENTIMIENTO OTOÑAL

Traducción de Luis Gago

Como cuando la última flor del verano  
enferma mortalmente con el viento gélido,  
y sólo aquí y allá, amarilla y rojiza,  
se agita una hoja solitaria con esa brisa:

así se estremece sobre mi vida  
un día frío, nocturno y sombrío;  
¿por qué sigues temblando al pensar en la muerte,  
corazón, con tu eterno latido?

¡Mira los arbustos, por doquier deshojados!  
¿Por qué siguen jugueteando, como el viento  
en los matorrales,  
con la última y marchita felicidad?  
Ríndete al descanso, pronto morirá también  
esa dicha.

## LAS CORONAS

Traducción de Luis Gago

¡Aquí os atarán, sobre la entrada,  
coronas, tan cubiertas de lluvia y de rocío  
por el llanto doloroso de mis ojos!  
Porque los ojos del amor suelen llorar copiosamente.  
Te ruego que no derrames demasiado pronto  
este líquido delicado.  
Retenlo hasta que la oigas acercarse  
al umbral caminando como las gracias,  
la tan querida por mí, tan brusca conmigo.  
Déjalo entonces precipitarse de golpe  
sobre el dorado esplendor de su cabeza,  
y hazle sentir que son lágrimas;  
que son lágrimas derramadas por mis ojos  
en esta noche de tribulación.



# Biografías





## CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Barítono de origen alemán, durante sus estudios de Medicina, perfeccionó su formación vocal con Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Gerhaher asistió a la Escuela de Música y Teatro de Múnich. Junto con su pianista usual, Gerold Huber, se ha dedicado al *lied* durante treinta años y ha creado escuela con sus interpretaciones y grabaciones repetidamente galardonadas. Este ejemplar dúo de *lied* se puede escuchar con regularidad en los principales escenarios del mundo, como, por ejemplo, en Nueva York, Ámsterdam, Colonia, Luxemburgo, Berlín, París, Viena y Madrid. Christian Gerhaher y Gerold Huber asisten de forma habitual a los festivales de Múnich, Aix-en-Provence, Heidelberg, Salzburgo, Granada, Berlín, Lucerna, Edimburgo, Rheingau y Schleswig-Holstein. El Festival Liedwoche Elmau, ideado por ellos, cumplirá su tercera edición en 2023. Gerhaher ha trabajado con directores como Simon Rattle, Daniel Harding, Herbert Blomstedt, Bernard Haitink, Pierre Boulez, Christian Thielemann, Kirill Petrenko, Nikolaus Harnoncourt, Antonio Pappano, Daniel Barenboim, Andris Nelsons y Mariss Jansons y, durante veinticinco años, ha ofrecido recitales en las salas de conciertos más importantes. En la presente temporada, junto con Gerold Huber, acudirán a Londres, Berlín, Berna, Valencia, Madrid y Viena y a los festivales de Múnich, Aix-en-Provence y Salzburgo. Regresa como invitado con la Filarmónica de Berlín, esta vez en el papel principal de *Elijah*, de Mendelssohn, bajo la batuta de Kirill Petrenko. Actuará, asimismo, con la Boston Symphony Orchestra y la Leipzig Gewandhausorchester, ambas dirigidas por Andris Nelsons (conciertos de *Tannhäuser*, el oratorio *Paulus*, de Mendelssohn, y *Ein deutsches Requiem*, de Brahms, en Leipzig y Salzburgo). El barítono tiene contrato exclusivo con Sony Music, con el que ha registrado, con Gerold Huber, los ciclos de *lied* completos de Schubert, Schumann y Mahler. A principios de 2022, se publicaron *Elegie*, de Othmar Schoeck, con la Orquesta de Cámara de Basilea y Heinz Holliger; *Lunea*, de Holliger (en ECM); y el *Stabat Mater*, de Rihm, con Tabea Zimmermann. Además, su *Diario lírico* —un compendio de ensayos sobre la interpretación del *lied*— ha sido editado por C. H. Beck Verlag. Christian Gerhaher ha participado, con la presente, en diecisiete ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (10-11), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22), XXIX (22-23).





© Nikolaj Lund

## GEROLD HUBER

piano

Nacido en Straubing, Gerold Huber estudió piano con Friedemann Berger en la Escuela de Música y Teatro de Múnich y asistió a la cátedra de Lied de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998, fue galardonado con el Premio Internacional Pro Musicis, junto con el barítono Christian Gerhaher, con quien ha formado un dúo permanente de *lied* desde su época de estudiante. En 2001, fue premiado en el Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach Sarrebruck. Huber no sólo es un solicitado acompañante de *lied*, sino un brillante pianista, tocado de profundidad y expresión y técnicamente excelente. Como pianista acompañante, es un invitado habitual en la Schubertiade en Schwarzenberg, el Festival de Salzburgo, el Festival de Ópera de Múnich, el Festival de Schwetzingen y el Festival de Música de Rheingau o en las más importantes salas de conciertos, como la Filarmónica de Colonia, la Alte Oper de Fráncfort, la Konzerthaus y la Musikverein de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Lincoln Center en Nueva York, así como el Armory o el Carnegie Hall. Además de dos álbumes en solitario con obras de Beethoven y Schumann, destacan sus grabaciones con Christian Gerhaher, por las que han recibido numerosos premios. En 2021, se publicó la edición completa de las canciones de Schumann, *Alle Lieder*, en la que ha trabajado durante muchos años junto con su compañero Gerhaher; se trata de una coproducción de Sony Classical con el Heidelberger Liedzentrum y el Bayerischer Rundfunk. Huber es, asimismo, docente e imparte clases magistrales en centros como la Universidad de Yale, el Festival de Aldeburgh, el Festival de Schwetzingen y la Semana de Schubert en la Pierre Boulez Saal de Berlín. Desde 2013, es profesor de acompañamiento de *lied* en la Hochschule für Musik de Würzburg. Gerold Huber ha participado, con la presente, en catorce ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20), XXVII (20-21), XXIX (22-23).

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## XXIX CICLO DE LIED

### RECITAL 3

LUNES 30/01/23 20:00h

**Konstantin Krimmel** BARÍTONO \*

**Ammiel Bushakevitz** PIANO

Obras de H. Wolf, *Liederkreis*, op. 39  
y otros *lieder* de R. Schumann

### RECITAL 4

MARTES 07/02/23 20:00h

**Christiane Karg** SOPRANO

**Anneleen Lenaerts** ARPA \*

*Wir sind durch Not und Freude gegangen*  
*Hand in Hand*

Obras de C. Debussy, R. Strauss  
y O. Respighi

### RECITAL 5

LUNES 27/03/23 20:00h

**Marianne Crebassa** MEZZOSOPRANO \*

**Joseph Middleton** PIANO \*

Obras de M. Ravel, C. Debussy, F. Mompou,  
H. Villa-Lobos y J. Guridi

### RECITAL 6

LUNES 03/04/23 20:00h

**Andrè Schuen** BARÍTONO

**Daniel Heide** PIANO

J. Brahms: *Die schöne Magelone*, op. 33

### RECITAL 7

LUNES 08/05/23 20:00h

**Manuel Walser** BARÍTONO \*

**Alexander Fleischer** PIANO \*

*Liebe und Traum*

Obras de J. Brahms, S. Rachmaninov  
y R. Strauss

### RECITAL 8

LUNES 05/06/23 20:00h

**Ian Bostridge** TENOR

**Julius Drake** PIANO

Obras de F. Schubert, R. Schumann,  
C. Schumann, H. Werner Henze  
y selección de *Rückert Lieder*, de G. Mahler

\* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

# Ciclos de Lied [1994-95 / 2022-23] HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Johannes Brahms

***Neun Lieder und Gesänge, op. 32*** \*

***Vier ernste Gesänge, op. 121*** \*

***Meine Lieder, op. 106, nº 4*** \*

***Geheimnis, op. 71, nº 3*** \*

***Die Mainacht, op. 43, nº 2***

V CICLO / Recital 6 / 29 de marzo de 1999

**BARBARA BONNEY soprano / MALCOLM MARTINEAU piano**

IX CICLO / Recital 2 / 12 de noviembre de 2002

**MATTHIAS GOERNE barítono / ERIC SCHNEIDER piano**

X CICLO / Recital 3 / 24 de noviembre de 2003

**WALTRAUD MEIER mezzosoprano / NICHOLAS CARTHY piano**

XV CICLO / Recital 4 / 15 de diciembre de 2008

**MARLIS PETERSEN soprano / STELLA DOUFEXIS mezzosoprano**

**/ WERNER GÜRA tenor / KONRAD JARNOT barítono**

**/ CHRISTOPH BERNER piano / CAMILLO RADICKE piano**

XVII CICLO / Recital 7 / 10 de mayo de 2011

**CHRISTIANE IVEN soprano / WOLFRAM RIEGER piano**

XIX CICLO / Recital 3 / 8 de diciembre de 2012

**AMANDA ROOCROFT soprano / MALCOLM MARTINEAU piano**

XXV CICLO / Recital 7 / 11 de marzo de 2019

**SARAH CONNOLLY mezzosoprano / JULIUS DRAKE piano**

***Treue Liebe, op. 7, nº 1*** \*

## Johannes Brahms

### *Lerchengesang, op. 70, n° 2*

IX CICLO / Recital 1 / 14 de octubre de 2002

**BARBARA HENDRICKS** soprano / **LOVE DERWINGER** piano

IX CICLO / Recital 2 / 12 de noviembre de 2002

**MATTHIAS GOERNE** barítono / **ERIC SCHNEIDER** piano

### *Acht Lieder und Gesänge, op. 59*

3. Regenlied \*

8. Dein blaues Auge hält so still \*

7. Mein wundes Herz verlangt nach milder Ruh' \*

4. Nachklang \*

### *Auf dem Kirchhofe, op. 105, n° 4*

III CICLO / Recital 5 / 17 de marzo de 1997

**MONICA GROOP** mezzosoprano / **RUDOLF JANSEN** piano

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XIII CICLO / Recital 4 / 22 de enero de 2007

**SIMON KEENLYSIDE** barítono / **JULIUS DRAKE** piano

XIV CICLO / Recital 6 / 31 de marzo de 2008

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano

XVII CICLO / Recital 7 / 10 de mayo de 2011

**CHRISTIANE IVEN** soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

### *Von ewiger Liebe, op. 43, n° 1*

IV CICLO / Recital 1 / 26 de enero de 1998

**JOSÉ VAN DAM** bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

IV CICLO / Recital 5 / 6 de mayo de 1998

**VESELINA KASAROVA** mezzosoprano / **FRIEDRICH HAIDER** piano

V CICLO / Recital 6 / 29 de marzo de 1999

**BARBARA BONNEY** soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

X CICLO / Recital 3 / 24 de noviembre de 2003

**WALTRAUD MEIER** mezzosoprano / **NICHOLAS CARTHY** piano

XVII CICLO / Recital 2 / 16 de mayo de 2011

**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER** mezzosoprano / **HELMUT DEUTSCH** piano

XVII CICLO / Recital 7 / 10 de mayo de 2011

**CHRISTIANE IVEN** soprano / **WOLFRAM RIEGER** piano

XXII CICLO / Recital 8 / 3 de mayo de 2016

**KARITA MATTILA** soprano / **VILLE MATVEJEFF** piano

XXV CICLO / Recital 7 / 11 de marzo de 2019

**SARAH CONNOLLY** mezzosoprano / **JULIUS DRAKE** piano

***O kühler Wald*, op. 72, n° 3**

XIV CICLO / Recital 6 / 31 de marzo de 2008

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono / **GEROLD HUBER** piano***Herbstgefühl*, op. 48, n° 7** \****Die Kränze*, op. 46, n° 1**

IX CICLO / Recital 2 / 12 de noviembre de 2002

**MATTHIAS GOERNE** barítono / **ERIC SCHNEIDER** piano

# Ciclos de Lied

(1994-95 / 2022-23)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

**Thomas Allen**, barítono, VI (99-00)

**Victoria de los Ángeles**, soprano, I (94-95)

**Anna Caterina Antonacci**, soprano, XIX (12-13),  
XXI (14-15), XXIV (17-18)

**Ainhoa Arteta**, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)

**Olaf Baer**, barítono, I (94-95), IV (97-98),  
VIII (01-02), IX (02-03)

**Juliane Banse**, soprano, VII (00-01), IX (02-03),  
X (03-04)

**Daniela Barcellona**, mezzosoprano, X (03-04)

**María Bayo**, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)

**Piotr Beczala**, tenor, XXIV (17-18)

**Teresa Berganza**, mezzosoprano, V (98-99)

**Gabriel Bermúdez**, barítono, XVIII (11-12)

**Florian Boesch**, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13),  
XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19),  
XXVII (tres recitales, 20-21)

**Barbara Bonney**, soprano, V (98-99), VII (00-01),  
IX (02-03), XI (04-05)

**Olga Borodina**, mezzosoprano, XV (08-09)

**Ian Bostridge**, tenor, VI (99-00), XII (05-06),  
XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15),  
XXIX (22-23)

**Paata Burchuladze**, bajo, II (95-96)

**Manuel Cid**, tenor, X (03-04)

**Sarah Connolly**, mezzosoprano, XXV (18-19)

**Marianne Crebassa**, mezzosoprano, XXIX (22-23)

**José van Dam**, bajo-barítono, IV (97-98),  
XIV (07-08)

**Diana Damrau**, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)

**David Daniels**, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)

**Ingeborg Danz**, contralto, IX (02-03)

**John Daszak**, tenor, VIII (01-02)

**Danielle De Niese**, soprano, XXII (15-16)

**Sabine Devieille**, soprano, XXVII (20-21)

**Joyce DiDonato**, mezzosoprano, XIII (06-07),  
XVI (09-10), XXII (15-16)

**Stella Doufexis**, mezzosoprano, XV (08-09)

**Christian Elsner**, tenor, XXII (15-16)

**María Espada**, soprano, XXII (15-16)

**Bernarda Fink**, mezzosoprano, XII (05-06),  
XVI (09-10), XXV (18-19)

**Gerald Finley**, bajo-barítono, XVI (09-10),  
XVIII (11-12)

**Juan Diego Flórez**, tenor, XI (04-05)

**Vivica Genaux**, mezzosoprano, XXI (14-15)

**Véronique Gens**, soprano, XX (13-14)

**Christian Gerhaher**, barítono, IX (02-03), XI (04-05),  
XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12),  
XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),  
XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21),  
XXVIII (dos recitales, 21-22), XXIX (22-23)

**Matthias Goerne**, barítono, V (98-99), VI (99-00),  
VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03),  
X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07),  
XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11),  
XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17),  
XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20),  
XXVIII (21-22)

**Elena Gragera**, soprano, XIX (12-13)

**Susan Graham**, mezzosoprano, X (03-04),  
XIV (07-08), XVIII (11-12)

**Monica Groop**, mezzosoprano, III (96-97)

**Werner Güra**, tenor, XV (08-09)

**Hakan Hagegard**, barítono, II (95-96)

**Ann Hallenberg**, mezzosoprano, XXIV (17-18)

**Thomas Hampson**, barítono, III (96-97), V (98-99),  
VII (00-01), XI (04-05)

**Barbara Hendricks**, soprano, II (95-96), IV (97-98),  
IX (02-03), XV (08-09)

**Dietrich Henschel**, barítono, VIII (01-02),  
IX (02-03), XII (05-06)

**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano,  
XVII (10-11), XXVI (19-20)

**Wolfgang Holzmair**, barítono, XIII (06-07)

**Robert Holl**, bajo-barítono, I (94-95)

**Dmitri Hvorostovsky**, barítono, III (96-97),  
VI (99-00)

**Soile Isokoski**, soprano, XVII (10-11)

**Christiane Iven**, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)

**Gundula Janowitz**, soprano, I (94-95)

**Konrad Jarnot**, barítono, XV (08-09)

**Philippe Jaroussky**, contratenor, XVIII (11-12),  
XXI (14-15)

**Christiane Karg**, soprano, XX (13-14), XXIX (22-23)

**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano, IV (97-98),  
XII (05-06)

**Simon Keenlyside**, barítono, XIII (06-07),  
XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)

**Angelika Kirchschrager**, mezzosoprano,  
VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11),  
XIX (12-13), XXIII (16-17)

**Julia Kleiter**, soprano, XXVIII (21-22)



Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)  
 Katharina Konradi, soprano, XXVIII (21-22)  
 Konstantin Krimmel, barítono, XXIX (22-23)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)  
 Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97),  
 IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)  
 Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)  
 Sylvia McNair, soprano, II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor, XIII (06-07),  
 XVII (10-11), XXVII (20-21)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano, X (03-04),  
 XIV (07-08)  
 Carlos Mena, contratenor, XV (08-09),  
 XXIII (16-17)  
 María José Montiel, mezzosoprano, XXI (14-15)  
 Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV (17-18)  
 Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono,  
 XXII (15-16)  
 Ann Murray, mezzosoprano, II (95-96), III (96-97),  
 VIII (01-02)  
 Leo Nucci, barítono, XX (13-14), XXIV (17-18)  
 Christiane Oelze, soprano, V (98-99)  
 Josep-Ramon Olivé, barítono, XXVIII (21-22)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II (95-96),  
 VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor, XIV (07-08), XVIII (11-12),  
 XXIII (16-17), XXVIII (21-22)  
 René Pape, bajo, XXIX (22-23)  
 Miah Persson, soprano, XXII (15-16)  
 Mauro Peter, tenor, XXIII (16-17)  
 Marlis Petersen, soprano, XV (08-09),  
 XXVIII (21-22)  
 Adrienne Pieczonka, soprano, XXII (15-16),  
 XXV (18-19)  
 Luca Pisaroni, barítono, XXIII (16-17)  
 Ewa Podleś, contralto, VIII (01-02), XI (04-05),  
 XXII (15-16)  
 Matthew Polenzani, tenor, XXVII (20-21)  
 Christoph Prégardien, tenor, VI (99-00), IX (02-03),  
 XXVI (19-20), XXVII (20-21)  
 Hermann Prey, barítono, I (94-95)  
 Margaret Price, soprano, I (94-95)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I (94-95),  
 II (95-96), VII (00-01), XXV (18-19)  
 Johan Reuter, barítono, XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano, VI (99-00), XVI (09-10)  
 Núrria Rial, soprano, XXVII (20-21)  
 Christine Rice, mezzosoprano, XV (08-09)  
 Anna Lucia Richter, mezzosoprano, XXVII (20-21),  
 XXVIII (21-22)

Dorothea Röschmann, soprano, VIII (01-02),  
 XV (08-09), XXV (18-19)  
 Amanda Roocroft, soprano, XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano, XV (08-09)  
 Xavier Sabata, contratenor, XXIV (17-18)  
 Ana María Sánchez, soprano, VII (00-01)  
 Michael Schade, tenor, XXV (18-19)  
 Christine Schäfer, soprano, XI (04-05),  
 XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Markus Schäfer, tenor, XXII (15-16)  
 Andreas Schmidt, barítono, I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor, X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor, I (94-95)  
 André Schuen, barítono, XXV (18-19),  
 XXVIII (21-22), XXIX (22-23)  
 Anne Schwanewilms, soprano, XIV (07-08),  
 XVIII (11-12)  
 Franz-Josef Selig, bajo, XXII (15-16), XXV (18-19)  
 Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano,  
 XXV (18-19), XXVIII (21-22)  
 Bo Skovhus, barítono, V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto, VI (99-00),  
 XX (13-14)  
 Bryn Terfel, barítono, II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano, XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano, XI (04-05), XVII (10-11),  
 XXIII (16-17)  
 Deborah Voigt, soprano, X (03-04)  
 Michael Volle, barítono, XXII (15-16)  
 Manuel Walsler, barítono, XXIX (22-23)  
 Eva-Maria Westbroek, soprano, XXVIII (21-22)  
 Ruth Ziesak, soprano, IV (97-98)

#### PIANO

Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Kristian Bezuidenhout, XXVIII (21-22)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Joseph Breinl, XIV (07-08)  
 Ammiel Bushakevitz, XXVII (20-21),  
 XXVIII (dos recitales, 21-22), XXIX (22-23)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02),  
 XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12),  
 XXIII (16-17), XXIV (17-18)

- Thomas Dewey, I [94-95]  
 Peter Donohoe, VIII [01-02]  
 Caroline Dowdle, XXVI [19-20]  
 Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07],  
 XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12],  
 XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16],  
 XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20],  
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22], XXIX [22-23]  
 Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]  
 Alexander Fleischer, XXIX [22-23]  
 Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02],  
 XVI [09-10]  
 Irwin Gage, IX [02-03]  
 Susana García de Salazar, XV [08-09],  
 XXIII [16-17]  
 Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03],  
 XXIV [17-18]  
 Victoria Guerrero, XXVIII [21-22]  
 Albert Guinovart, I [94-95]  
 Andreas Haefliger, V [98-99]  
 Friedrich Haider, IV [97-98]  
 Daniel Heide, XXV [18-19], XXVIII [21-22],  
 XXIX [22-23]  
 Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18], XXVIII [21-22]  
 Hartmut Höll, XXII [15-16]  
 Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06],  
 XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14],  
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17],  
 XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20],  
 XXVII [20-21], XXVIII [dos recitales, 21-22],  
 XXIX [22-23]  
 Ludmila Ivanova, II [95-96]  
 Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]  
 Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],  
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],  
 XV [08-09], XVI [09-10]  
 Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]  
 Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],  
 XXVIII [21-22]  
 Manuel Lange, XVIII [11-12]  
 Anne Le Bozec, XXIV [17-18]  
 Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]  
 Paul Lewis, XVIII [11-12]  
 Oleg Maisenberg, I [94-95]  
 Susan Manoff, XX [13-14]  
 Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]  
 Roman Markowicz, XI [04-05]  
 Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99],  
 VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05],  
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],  
 XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14],  
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19],  
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22]  
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]  
 Joseph Middleton, XXIX [22-23]  
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]  
 Kevin Murphy, XIII [06-07]  
 Walter Olbertz, I [94-95]  
 Jonathan Papp, VI [99-00]  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]  
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08],  
 XXIII [16-17]  
 Jiří Pokorný, XI [04-05]  
 Camillo Radicke, XV [08-09], XXIX [22-23]  
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]  
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99],  
 VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11],  
 XXV [18-19]  
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]  
 Vincenzo Scalera, XI [04-05]  
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]  
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13],  
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]  
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02],  
 IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09],  
 XVIII [11-12]  
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11],  
 XX [13-14]  
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]  
 Semjon Skigin, XXV [18-19], XXVIII [21-22]  
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]  
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]  
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10],  
 XXV [18-19]  
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]  
 David Švec, XI [04-05]  
 Melvyn Tan, VII [00-01]  
 Craig Terry, XXII [15-16]  
 Alexandre Tharaud, XXVII [20-21]  
 James Vaughan, XXIV [17-18]  
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08],  
 XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13],  
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19],  
 XXVII [20-21]  
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]  
 Alessandro Vitiello, X [03-04]  
 Jonathan Ware, XXVII [20-21]  
 Véronique Werklé, VIII [01-02]  
 Mats Widlund, XXIV [17-18]  
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]  
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]  
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]  
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01],  
 XXIV [17-18], XXV [18-19],  
 XXVII [dos recitales, 20-21]  
 David Zobel, XVI [09-10]

**ACTOR**

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

**ARPA**

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

**CLARINETE**

Pascal Moraguès, II (95-96)

**CLAVE**

Markus Märkl, X (03-04)

**FORTEPIANO**

Andreas Staier, XXVII (20-21)

**VIOLÍN**

Daniel Hope, XVI (09-10)

**ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

**GRUPO DE CÁMARA**

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

### Daniel Bianco

Director

### Guillermo García Calvo

Director Musical

### Miguel Galdón

Director Adjunto

### Javier Alfaya Hurtado

Gerente

### Paco Pena

Director de Producción

### Antonio López

Director Técnico

### Antonio Fauró

Director del Coro

### Carlos Granados

Asistente a la Dirección

### Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

### Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

### Mahor Galilea

Directora de Escenario

### Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

### Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

### María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

### José Luis Martín

Jefe de Sala

### Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

### Audiovisuales

Rosa María Escribano

Manuel García

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

### Caja

Daniel de Huerta

María de los Angeles Arias

### Centralita Telefónica

Mary Cruz Álvarez

### Climatización

Blanca Rodríguez

### Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Laura Pozas

Francisco J. Sánchez

María del Mar Sardiñas

### Gerencia

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

### Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Carlos Guerrero

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

### Mantenimiento

Agustín Delgado

### Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

### Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

Antonio Vázquez

José Antonio Vázquez

José Luis Véliz

Antonio Walde

### Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kuric

### Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

### Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

### Pianistas

Lilliam María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

### Producción

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

### Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

África Rodríguez

Águeda Toral

Mónica Yáñez

### Sala

Antonio Arellano

María Josefa Arteaga

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Julia Juan

Carlos Martín

Juan Carlos Martín

Javier Párraga

### Sastrería

María Ángeles de Eusebio

María Reyes García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

### Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

### Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

### Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

### Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Soñia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

### Utilería

Oscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Josefa Romero

# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Gerente

**Lucía Ongil García**

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

**Maidier Múgica Mancho**

Asistente de Dirección

**Rosa Sánchez Rodríguez**

Directora de Producción

**Elena Borderías López de Sebastián**

Directora de Comunicación

**Susana Fernández Serrán**

Directora de Publicaciones

**Alba Ramírez Roeznillo**

Asistente de Comunicación y de Producción

**Pepa Hernández Villalba**

Asistentes de Producción

**Pedro Barberán Solar**

**Luis Martín Oya**

**José Luis Sáez Sánchez**

**Lola Allona Alberich**

Relaciones Externas y Protocolo

**Camino del Campo Bécares**

Administración

**Olga Tena Alagón**

**Patricia Gallego Gómez**

**Kiko Franco Molinillo**

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Yann Arthus-Bertrand

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-22-005-7



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
teatrodelazarzuela.mcu.es  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [entradasinaem.es](http://entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.



# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Diciembre 2022

Jueves, 30 de diciembre de 2022. 20:00h

Concierto: *Concierto de Navidad*

Juan Jesús RODRÍGUEZ BARÍTONO

Rocío IGNACIO SOPRANO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Guillermo GARCÍA CALVO DIRECTOR

### Enero 2023

Lunes, 23 de enero de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: *Recordando a Bretón*

CUARTETO BRETÓN

Ciclo de conferencias: «La Dolores»

Elena TORRES CONFERENCIANTE (disponible en Facebook / YouTube)

Del 27 de enero al 12 de febrero de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

*La Dolores*

Tomás BRETÓN

### XXIX CICLO DE LIED

Lunes, 30 de enero de 2023. 20:00h

Recital III

KONSTANTIN KRIMMEL BARÍTONO

AMMIEL BUSHAKEVITZ PIANO

Obras de H. Wolf, *Liederkreis*, op. 39 y otros *lieder* de R. Schumann

Martes, 31 de enero de 2023. 20:00h

Concierto: *Así que pasen treinta años*

Ángel RUIZ TENOR

César BELDA PIANO



MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

**inaem** INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Coproducen:

